

DINÁMICA SINTÁCTICA EN PURÉPECHA

CLAUDINE CHAMOREAU
CNRS (SeDyL-CELIA)
7, rue Guy Môquet
94800 Villejuif cedex
claudine@vjf.cnrs.fr

La *dinámica lingüística* fue inicialmente desarrollada por André Martinet (1975) seguido en los años 80, en particular por Anne-Marie Houdebine (1985), quien aboga a favor de ‘una lingüística sincrónica dinámica’ que permite estudiar la constante reorganización de la estructura de una lengua. El estudio de la dinámica lingüística representa un reto, ya que la complejidad de una lengua no se deja aprehender fácilmente, ni se deja entender a primera vista. El objetivo de este artículo es el de describir un ejemplo de dinámica lingüística a nivel de la sintaxis, esto es, de dinámica sintáctica. Se describe la variación del orden de los constituyentes en la frase nominal con el artículo indefinido *ma* en purépecha, lengua genéticamente aislada hablada en el occidente de México (también conocida como tarasco). Se estudian tanto los órdenes posibles como diversos factores que pueden explicar la existencia de este proceso.

Palabras clave: dinámica, contacto lingüístico, purépecha, artículo indefinido, orden de constituyentes

La *dynamique linguistique* a été initialement développée par André Martinet (1975), suivi dans les années 80, en particulier par Anne-Marie Houdebine (1985), qui plaide en faveur ‘d’une linguistique synchronique dynamique’ qui permet d’étudier la réorganisation constante de la structure d’une langue. L’étude de la dynamique linguistique constitue un défi, puisque la complexité d’une langue ne se laisse ni appréhender facilement, ni ne se laisse comprendre à première vue. L’objectif de cet article est de décrire un exemple de dynamique linguistique au niveau de la syntaxe, c’est-à-dire, de dynamique syntaxique. Je décris les variations de l’ordre des constituants dans la proposition nominale contenant l’article indéfini *ma* en purépecha, langue génétiquement isolée, parlée dans l’ouest du Mexique (connue aussi comme tarasque). Sont étudiés les différents ordres possibles ainsi que les facteurs qui peuvent expliquer l’existence de ce processus.

Mots-clés: dynamique, contact linguistique, purépecha, article indéfini, ordre des constituants

1. Introducción

En los años 1950, en su prefacio al famoso libro de Weinreich acerca del contacto de lenguas, André Martinet caracteriza la lengua como heterogénea y compleja, y plantea como principio básico que ninguna

situación es homogénea, ya que la diversidad lingüística caracteriza a cada individuo (1953, vii-ix). La lengua es pues una complejidad definida como la coexistencia de estructuraciones estables e inestables a la vez, “en la que se enfrentan residuos diacrónicos e innovaciones” (Houdebine: 1985, 7) creando un juego dinámico (Clairis: 2005, 19-21). Este carácter inestable y fluctuante de la lengua constituye hoy en día un objeto de estudio que distingue a los lingüistas funcionalistas. La *dinámica lingüística* fue inicialmente desarrollada por André Martinet (1975) seguido en los años 80, sobre todo por Henriette Walter (1979) y Anne-Marie Houdebine (1985) quien aboga a favor de ‘una lingüística sincrónica dinámica’ que permite estudiar la constante reorganización de la estructura de una lengua. El estudio de la dinámica lingüística representa un reto ya que la complejidad de una lengua no se deja aprehender fácilmente, ni se deja entender a primera vista. Se necesita tanto una dosis de tenacidad como un marco de estudio que permita explorar la dinámica lingüística y sondear su ‘espesor sincrónico’ (Houdebine: 1985, 18-21). Este marco debe facilitar la descripción de los diferentes factores que actúan e interactúan, por lo tanto debe ser multifactorial (Chamoreau: 2005, 2012a). Ahora bien, esta perspectiva es apropiada para describir todas las lenguas, y es particularmente relevante en la descripción de las lenguas de tradición oral, generalmente poco descritas. Permite también estudiar las lenguas en todos los niveles, aunque tradicionalmente los estudios se centraron en la descripción de los niveles fonéticos, fonológicos y morfológicos (Clairis: 2005, Houdebine: 1985, Martinet: 1990).

El objetivo de este artículo es el de describir un ejemplo de dinámica lingüística a nivel de la sintaxis, esto es, de dinámica sintáctica. Se trata de deshilar los factores que intervienen en este proceso y mostrar cómo interactúan entre ellos. Se analiza la variación del orden de los constituyentes en la frase nominal (o sintagma nominal) con el artículo indefinido *ma* en purépecha.¹ El orden de los dos constituyentes principales en esta frase nominal, esto es, el sustantivo y el artículo indefinido *ma* no es fijo: el artículo puede ser antepuesto, pospuesto o puede variar de posición en el habla de una misma persona y de personas de la misma comunidad.

¹ El purépecha, también conocido como tarasco, es una lengua de tradición oral genéticamente aislada; hablada por alrededor de 110,000 personas en el Occidente de México.

La evolución sintáctica, la distribución geográfica y los contactos sociales y lingüísticos son los factores que producen un rico juego de interacciones dinámicas.

Este estudio sintáctico es parte de una investigación de mayor magnitud que estudia la distribución geográfica de la variación lingüística del purépecha (Chamoreau: 2005, 2012a; 2012b, 2012c). Con el fin de analizar la realidad dinámica de la lengua, desarrollé una metodología para recopilar datos de primera mano. Todos los datos fueron recopilados a través de encuestas, llevadas a cabo en un lapso de 2 años (2006-2007) en 60 pueblos (el 70% de los pueblos en los que se habla la lengua). En cada pueblo se entrevistó a 6 personas (3 hombres y 3 mujeres pertenecientes a 3 grupos diferentes de edad, 15-29, 30-49, 50 y más). Los datos recopilados (alrededor de 10 horas en cada pueblo) fueron transcritos, traducidos, anotados y clasificados en una base de datos.²

De aquí en adelante, el artículo se organiza de la manera siguiente: en el apartado 2, presento de manera sucinta algunas características de los artículos indefinidos en general (2.1.) y en purépecha en particular (2.2.), y exploro la posición del artículo indefinido en la frase nominal (2.3.). En el apartado 3 propongo un análisis dinámico de la variación del orden de constituyentes en la frase nominal con el artículo indefinido *ma*, exponiendo las explicaciones relacionadas con la evolución del artículo indefinido (3.1.), con la distribución geográfica de las construcciones (3.2.) y con la posible influencia de los contactos de la lengua purépecha con el español y de los contactos de los hablantes de la lengua purépecha entre ellos (3.3). En la última parte, expongo algunas reflexiones a fin de subrayar la pertinencia de un estudio multifactorial para describir la dinámica lingüística.

² Los datos fueron recopilados por un equipo de hablantes nativos del purépecha que fueron entrenados para el trabajo de transcripción, traducción y anotación de un corpus. Se cuenta con los siguientes datos: 1) Relatos tradicionales, descripciones, leyendas; 2) Conversaciones entre dos o tres personas del mismo pueblo o de diferentes pueblos; 3) Un cuestionario de 200 oraciones (traducidas del español) construido para cubrir diferentes campos morfosintácticos; 4) Dos cuestionarios sociolingüísticos (sobre los informantes y sobre los pueblos) solicitados en purépecha, y 5) Cuestionario de dialectología perceptiva solicitado en purépecha. Agradezco a Teresa Ascencio Domínguez, Georgina Domínguez Cortés, Puki Lucas Hernández, Celia Tapia por su trabajo en el proyecto, así como a varias instituciones por su apoyo (CELIA, CEMCA, INALI y SEDYL).

2. La posición del artículo indefinido en la frase nominal

2.1. Artículo indefinido. Algunas características básicas

El sustantivo determinado por un artículo indefinido remite a una entidad generalmente identificable por el hablante pero no por el oyente, aunque en ciertos contextos el referente del término determinado por un artículo indefinido es desconocido por el hablante y por el oyente. En un acercamiento tipológico, Heine (1997, 70-76) introduce cuatro contextos de uso del artículo indefinido que representan para este autor etapas de evolución (Heine: 2012, 134-139):

- Se usa en la introducción de un nuevo participante en el discurso conocido por el hablante y desconocido por el oyente, es decir, posee una referencia indefinida al principio del discurso que aparece como definida a lo largo del discurso, como en (1a).
- Aparece en la mención de un participante específico conocido por el hablante y supuestamente desconocido por el oyente, independientemente de si el participante es importante en el desarrollo del discurso. Este participante puede no reaparecer en el discurso, como en (1b).
- Se encuentra en la mención de un elemento cuya identidad referencial es desconocida tanto por el hablante como por el oyente, esto es, no remite a un referente específico o a una entidad particular, como en (1c)
- Puede hallarse en todos los contextos indefinidos generalizados cuya identidad es desconocida por el hablante y por el oyente, a tal punto que puede utilizarse con sustantivos en plural, como en (1d):

(1)

- a. Érase una vez **un lobo** que maltrataba a corderos, el lobo era muy bueno y amable
- b. De repente, **un hombre** entró en la casa.
- c. ¡Dibújame **un borrego**!
- d. En la noche, llegaron **unos animales** ruidosos.

La presencia de todos los usos descritos por Heine (1997, 2012) en una lengua representa una característica tipológica poco frecuente que caracteriza al español, por ejemplo; no obstante muchas lenguas carecen de un artículo indefinido que cubra los cuatro contextos de uso. Por ejemplo, en francés, el cuarto contexto de uso no existe (2a), y es necesario utilizar otro artículo indefinido, generalmente otra forma en plural, como se ilustra en (2b):

(2)

a. *Au cours de la nuit, **uns animaux** bruyants sont arrivés.

b. Au cours de la nuit, **des animaux** bruyants sont arrivés.

2.2. Artículo indefinido en purépecha. Contextos de uso

En purépecha, el artículo indefinido *ma* también puede aparecer en los contextos descritos por Heine (1997, 2012):

Introducción de un nuevo participante. El artículo *ma* se utiliza para introducir un nuevo participante desconocido por el oyente. Tal como se ilustra en (3), funciona como un presentativo de una entidad que se introduce como un referente indefinido, *wariti=na ma*, y aparece en el desarrollo del relato como un referente definido, *ima wariti*.

(3)

wariti=na ma ja-ra-s-p-ti ka **ima wariti** nokw'i-xin-an-ti
mujer=EV un estar-FT-AOR-PAST-ASS3 y DEM mujer NEG dormir-HAB-PAST-ASS3

'Cuentan que había una mujer y esa mujer no dormía.' (TN3: 24)³

Participante específico indefinido. El participante no desempeña un papel central en el discurso. Por ejemplo, en (4), *ma ahati* 'un hombre'

³ Se indican entre paréntesis las abreviaturas de los nombres de los pueblos en los que se recopilaron los datos.

es introducido al final del relato y no es relevante ni para el desarrollo ni para la conclusión del mismo.

(4)

terunskwa=ksĩ ja-rha-s-ti ka **ma ahati** charro arhi-kata
 noche=3PL estar-FT-AOR-ASS3 y un hombre charro decir-PART.PP
 ‘Están ahí durante la noche, y un hombre llamado charro [...]’ (PC45: 22-23)

Participante no-específico indefinido. Remitir a un participante cuya identificación referencial es desconocida por el hablante y por el oyente. En (5), el hablante y el oyente ignoran de qué secreto se trata.

(5)

Tsĩtsiki arhi-xa-ti **ma xĩpati** ama-mpa-ni
 Tsĩtsiki decir-PROG-ASS3 un secreto madre-KPOS3-OBJ
 ‘Tsĩtsiki está diciendo un secreto a su madre.’ (CO1: 26)

Participante indefinido generalizado. En este contexto, *ma* no permite distinguir entre singular y plural, y es el sustantivo el que lleva la marca de plural, como *axuni-cha* en (6). En la frase nominal constituida por un artículo indefinido y un sustantivo en plural, éste se refiere a un grupo de entidades no identificables uno por uno, como se ilustra en (6). Podemos ver que la marca de tercera persona del plural, =*kxĩ*, se ubica después del primer constituyente de la cláusula.

(6)

wĩtsĩtikwa=kxĩ **ma axuni-cha** ni-ra-s-ti jwata-rhu
 ayer=3PL un venado-PL ir-FT-AOR-ASS3 cerro-LOC
 ‘Ayer, unos venados se han ido al cerro.’ (CN3: 69)

Como podemos observar en estos ejemplos, el orden de *ma* y del sustantivo son variables en la frase nominal: puede ubicarse antes del sustantivo, tal como se ilustra en (4), (5) y (6) o después del sustantivo, tal

como aparece en (3). Es relevante señalar que *ma* expresa también el numeral ‘uno’, como se ilustra en (7):

(7)

I warhiti pya-x-ti **ma-ichakwa tsikata-ni**

DEM mujer vender-AOR-ASS3 uno-CLASS.LONG pollo-OBJ

‘Esa mujer ha vendido un pollo.’ (JR7: 56)

La posición variable de *ma* ‘uno’ le garantiza un estatuto de elemento independiente, ya que no se prefija ni se sufija al sustantivo.

2.3. Orden de constituyentes en la frase nominal con el artículo indefinido *ma*

El orden no marcado de los constituyentes en purépecha es SVO (Capistrán: 2002; Chamoreau: 2009, 55-58). Los otros órdenes son posibles e indican propiedades pragmáticas específicas. Sin embargo en nuestro corpus solamente en dos pueblos, Angahuan y San Lorenzo, se presenta el orden no marcado SOV (Chamoreau: 2009). Este orden parece ser el más antiguo, ya que la lengua muestra varios rasgos morfológicos y sintácticos de una lengua de núcleo final (Dryer: 2007, 78-118): (i) los tiempos-aspectos-modos siguen el verbo; (ii) la lengua tiene posposiciones; (iii) presenta sufijos; (iv) posee enclíticos; (v) el participio precede al auxiliar. Ahora bien, los órdenes SOV y SVO están atestiguados desde el siglo XVI (Villavicencio: 2006, 69-72), y el uso del segundo orden se incrementó progresivamente.

El orden de constituyentes en la frase nominal con el artículo indefinido *ma* en purépecha refleja los cambios ocurridos en el orden de constituyentes. Tres tipos de órdenes son posibles: orden artículo-sustantivo (2.3.1.), orden sustantivo-artículo (2.3.2.) y orden variable en función del valor del artículo indefinido (2.3.3.).

2.3.1. Orden artículo-sustantivo

En la mayoría del corpus recopilado, *ma* aparece antes del sustantivo, por ejemplo cuando funciona como presentativo, como en (8), o con los otros

valores, tal como lo ilustran los ejemplos (4), (5) y (6). El numeral *ma* ‘uno’ también se ubica antes del sustantivo, como se muestra en (7). El orden de constituyentes está en correlación con el orden VO presente en el habla de estos pueblos (Dryer: 2007, 94).

(8)

ja-rha-x-p-ti=na **ma achatí** ima-nki no jaka-k’u-ka éxki
 estar-FT-AOR-PAST-ASS3=EVID um hombre DEM-SUB NEG creer-FT-SUBJ SUB
 anima-icha jo-nkwa-xĩn-ka=kxĩ
 ánima-PL venir-CENTRIP-HAB-SUBJ=3PL
 ‘Érase una vez un hombre que no creía que las ánimas regresaban.’ (JR2: 1)

2.3.2. Orden sustantivo-artículo

La posición de *ma* después del sustantivo es menos frecuente pero constituye una posición coherente con el orden tradicional de constituyentes de la lengua, esto es, el núcleo al final. Dos situaciones distintas existen: por un lado la posposición de *ma* se encuentra en los dos pueblos que presentan el orden de constituyentes SOV (2.3.2.1.), y por otro lado se encuentra en pueblos que poseen el orden de constituyentes SVO (2.3.2.2.).

2.3.2.1. Pueblos con el orden de constituyentes SOV

Solamente dos pueblos del corpus, Angahuan y San Lorenzo, presentan un orden de constituyentes con un núcleo final, en la cláusula y en la frase nominal. En la frase nominal, ya sea el numeral, en (9), ya sea el artículo indefinido como en (10) aparecen siempre pospuestos. Esta posición es congruente con el orden SOV de estas variedades (Dryer: 2007, 78-118). En (10), podemos observar que aunque los dos sustantivos poseen un referente en plural, únicamente el segundo, *wakaxi*, posee la marca de plural. Esta diferencia de marcación se debe a que el primer sustantivo es inanimado, mientras que *wakaxi* es animado (Chamoreau: 2009, 86-91).

(9)

Jwata tsakapu kw'ani-ku-xa-p-ti ka **tsakapu ma** kw'iripu-ni
 Cerro piedra arrojar-3APL-PROG-PAST-ASS3 y piedra un gente-OBJ
 anta-h-p-ti
 ganar-AOR-PAST-ASS3
 'El cerro arrojaba piedras y una piedra alcanzó a la gente.' (AN44: 11)

(10)

Anatapu ma wakaxi-cha ma kutsare-nko ju-rha-xa-p-ti
 Arbol un vaca-PL un arena-COM venir-FT-PROG-PAST-ASS3
 'Unos árboles, unas vacas venían con la arena.' (AN44: 81)

2.3.2.2. Pueblos con el orden de constituyentes SVO

En la mayoría de los pueblos en donde se habla el purépecha, el orden de constituyentes es SVO; sin embargo, de manera sorprendente, *ma* aparece después del sustantivo. Este orden no presenta correlación con el orden de constituyentes SVO. Esta ausencia de correlación parece revelar huellas del antiguo orden de núcleo final que se conserva en la frase nominal con un artículo indefinido. En la frase nominal, el artículo indefinido, como se ilustra en (11) y el numeral, en (12), aparecen pospuestos.

(11)

ni-ra-ni=nha **kawaru ma** impo para jiri-nha-ni ampe xe-pi-ni
 ir-FT-NF=EV barranco un INST para buscar-dentro-NF qué ver-ANTIP-NF
 'Se fue a un barranco para buscar qué veía.' (OC56: 4)

(12)

enka juchari papa jatsi-s-p-ka xu **banda-ni ma regular ma**
 SUB POSP1 papa tener-AOR-PAST-SUBJ aquí banda-OBJ uno regular uno
 '[...] que nuestro papá tuvo aquí una banda, una regular [...].' (AH5: 112)

2.3.3. Orden variable en función del valor del artículo indefinido

En cuatro de los pueblos en los que recopilamos el corpus se ha desarrollado una estrategia utilizando el orden de los constituyentes en la

frase nominal, con el fin de distinguir los valores de *ma*. Es una estrategia descrita para otras lenguas (Dryer: 2005), no obstante la existencia de dos tipos diferentes de organización para una misma lengua constituye un hecho poco frecuente. El primer tipo de organización permite distinguir entre el numeral y el artículo indefinido, ya que el numeral está antepuesto y el artículo indefinido está pospuesto al sustantivo. En los órdenes estudiados anteriormente (véase 2.3.1. y 2.3.2.), el numeral poseía la misma posición que el artículo indefinido. El segundo tipo de organización resalta la distinción entre un artículo indefinido con un valor específico que está antepuesto y uno con un valor no específico que está pospuesto. Cabe mencionar que los cuatro pueblos en los que aparecen estas construcciones presentan el orden de constituyentes SVO. En el siguiente cuadro se resumen los dos tipos de organización:

Tipo de organización	Orden artículo-sustantivo	Orden sustantivo-artículo
<i>numeral / indefinido</i>	Numeral	artículo indefinido
<i>específico / no específico</i>	numeral, presentativo, específico	artículo indefinido no específico

Cuadro 1. Órdenes posibles según el valor del artículo indefinido

2.3.3.1. Distinción de los valores numeral/indefinido

La diferencia de posición entre el numeral y el artículo indefinido es conocida y ha sido descrita en la literatura. Por ejemplo, Dryer (2005, 158), utilizando el ejemplo del remo (Munda, India) indica que “el numeral *muy* ‘uno’ antecede al sustantivo cuando funciona como un numeral, pero aparece pospuesto cuando está funcionando como un artículo indefinido [...], mientras que la situación inversa existe en pa’a (chádico, Nigeria): como un numeral, la palabra para ‘uno’ aparece después del sustantivo, pero como un artículo indefinido aparece antes”.

Esta distinción se manifiesta en purépecha de manera consistente en dos pueblos del corpus, Tanaco y Capácuaro. El numeral precede al sustantivo como en (13) y el indefinido está pospuesto al sustantivo, como en (14).

(13)

Ka kama-t'i **ma-echakwa=xi** **tataka sapichu-ni**

Y criar-ASS3 uno-CLASS.LONG=FOC muchacho pequeño-OBJ

'Y, crió un niño pequeño.' (CR38: 25)

(14)

Ka axe=ksi=nha **t'arhenwa-cha=nha ma** jima=sí ni-ra-ni

Y después=3PL=EV corre-camino-PL=EV un ahí=FOC ir-FT-NF

'y después, contaron que unos corre-caminos ahí se fueron [...]' (TN83: 21)

2.3.3.2. Distinción de los valores específico/no específico

En muchas lenguas, el contraste entre una referencia específica y una referencia no específica está generalmente indicado por dos marcadores diferentes. Es el caso en árabe marroquí, la referencia indefinida no específica está marcada por un prefijo *xi-*, mientras que la referencia indefinida específica requiere dos marcas, el artículo indefinido *wahed* (idéntico al numeral 'uno') más el prefijo definido *l-*.

En purépecha, en este tipo de organización el numeral y los artículos indefinidos se posicionan antes del sustantivo, mientras que los artículos indefinidos no específicos se posicionan después del sustantivo. En dos pueblos del corpus, Tacuro y San Isidro, el numeral, como se observa en el ejemplo (15) y el artículo presentativo tal como lo ilustra *ma ahati* 'un hombre' en (16) preceden al sustantivo en la frase nominal. Por el contrario, como se puede observar en (16) en la frase nominal *k'eri ireta ma* y en (17) en *ch'anakwa ma=t'u* el artículo indefinido no específico está pospuesto al sustantivo.

(15)

jimak'ani **ma-echakwa sipaphiri** tsí-nharhi-ni

entonces uno-CLASS.LONG ladrón despertarse-cara-NF

'Entonces, un ladrón (uno, no los dos) se despertó [...]' (TA26: 32)

(16)

ja-rha-s-p-ti=nha **ma ahati** enka ni-p-ka
 estar-FT-AOR-PAST-ASS3=EV un hombreSUB ir-AOR.PAST-SUBJ

k'eri ireta ma jimpo
 grande pueblo un INST

'Contaron que había un hombre que se fue a una ciudad [...]' (TA12: 30)

(17)

Ka **ch'anakwa ma=t'u** ampe ja-rha-sin-ti

Y juego un=también algo estar-FT-HAB-ASS3

'y hay algo como un juego también [...]' (SI: 15)

3. Explicaciones de la variación sintáctica desde la lingüística dinámica

La variación descrita a nivel sincrónico muestra la coexistencia en la misma lengua de varios órdenes de los constituyentes en esta frase nominal. El análisis de esta coexistencia revela la interacción de varios factores, tres de ellos manifiestan un papel predominante: la evolución del numeral en artículo indefinido (3.1.), la distribución de esta variación a nivel geográfico (3.2.) y el contacto del purépecha con el español y el contacto de los hablantes de los diferentes pueblos purépechas entre sí (3.3.). Aunque por una cuestión de claridad en la exposición, cada uno de los factores se analiza de manera separada, la situación actual es el resultado de las influencias recíprocas y de las presiones mutuas de estos factores en el intercambio comunicativo (Houdebine: 1985, 18). La articulación de estos tres factores manifiesta una dinámica (Clairis: 2005, 19-22) que ilustra las nociones de 'dinámica sincrónica' y de 'espesor sincrónica' descritas por Houdebine (1985, 18-21).

3.1. Evolución del numeral en artículo indefinido

Al ser el purépecha una lengua genéticamente aislada, no se pueden realizar comparaciones con otras lenguas de la misma familia, sin embargo es una de las lenguas indígenas de México que posee manuscritos del siglo XVI (gramáticas, vocabularios, textos religiosos, testamentos, diálogos

didácticos, relatos, documentos de propiedad de tierras, etc.). Por lo tanto, se pueden explorar los datos de la lengua con una profundidad histórica de casi cinco siglos para estudiar su evolución. En los manuscritos del siglo XVI, el uso del elemento *ma* corresponde al numeral ‘uno’, como se ilustra en (18)

- (18)
ca yquirengua ma naranja exesirahaca
ka iki=re=nkwa ma naranja exe-sira-ja-ka
 y SUB=2=orden uno naranja see-HAB-PRES-SUBJ
 ‘Y si ves una naranja [...]’ (Medina Plaza 1998 [1575]: 36)

Se puede plantear la hipótesis de que el artículo indefinido evolucionó a partir del numeral, lo cual representa un cambio tipológicamente bien descrito (Dryer: 2005, Givón: 1981, Heine: 1997, Himmelmann: 2001).

Ahora bien, es a veces difícil saber si *ma* hace referencia a un numeral o a un presentativo indefinido. Dentro de los argumentos para demostrar la evolución del numeral ‘uno’ hacia el artículo indefinido, está su uso en contextos en los cuales la cuantificación exacta es irrelevante, como en (19). Por lo tanto, es más pertinente caracterizarlo como un artículo indefinido presentativo.

- (19)
curahcha herache: ys arasirahati ma micuriri
kura-ch’a-ø jerache isi ara-sira-ha-ti ma mikuriri
 escuchar-oral-IMP2 hermano así decir-HAB-PRES-ASS3 un sabio
 ‘Escucha, hermano, así dice un sabio: [...]’ (Medina Plaza 1998 [1575]: 39)

En el siglo XVI, el purépecha (o la lengua de Michoacán, designación de la lengua en aquella época) mostraba un fenómeno bastante frecuente en las lenguas del mundo (Dryer 2005), esto es, carecía de artículos en las frases nominales tanto con una referencia definida (20a) como con una referencia indefinida (20b), excepto algunos usos del presentativo, como en (19):

(20)

a. Ca cuiripu eweri cuiripeta varihaqui niramapa quamendo?

Ka **kwiripu** eweri **kuiripeta** wari-ja-ki **niramapakwa**=mento

Y persona GEN cuerpo morir-PRES-INT eternidad=realmente

‘¿Y el cuerpo de la persona muere por la eternidad?’ (Lagunas 1983 [1574]: 109)

b. ambehcoesqui huuata yamendo paraquahpen hymbo

ampe=k’o e-s-ki **kwata** yamento parakwapheni jimpo

qué=exactamente ser-AOR-INT cerro todo mundo INST

‘¿Qué es exactamente un cerro en todo el mundo?’ (Medina Plaza 1575: 36)

Actualmente como lo demostramos en el apartado 2, existe un artículo indefinido en purépecha⁴. Por lo tanto es posible afirmar que a lo largo de cinco siglos, se ha llevado a cabo esta evolución. La presencia de varios órdenes posibles muestra que la evolución no es homogénea. Uno de los factores que pueden explicar esta variación es la presión ejercida por otro proceso de evolución en la lengua, la evolución del orden de los constituyentes de SOV a SVO (véase el apartado 2.3.).

La presencia en purépecha de diferentes tipos de órdenes en la frase nominal es un hecho tipológicamente relevante y poco frecuente. A nivel tipológico, las diferentes construcciones pueden ubicarse en un *continuum* que presenta dos posiciones extremas: por un lado, el orden de constituyentes SOV (orden tradicional), por otro lado, el orden de constituyentes SVO. Si se aplica este *continuum* a la frase nominal con un artículo indefinido, se pueden obtener diferentes etapas entre las dos posiciones extremas, tal como se presenta en el cuadro 2:

⁴ El caso del artículo definido es más complejo. Existen algunos usos del demostrativo que podrían caracterizarse como un artículo definido. Este proceso queda por estudiarse.

Orden de constituyentes	Orden en la frase nominal
SOV	sustantivo-artículo
VOS	numeral-sustantivo / sustantivo-artículo indefinido
	artículo indefinido específico-sustantivo / sustantivo-artículo
	indefinido no específico
	artículo-sustantivo

Cuadro 2. *Continuum* de cambio de orden de constituyentes en purépecha

3.2. Realización diferente de la variación a nivel geográfico

El segundo factor que explica la presencia de varios órdenes de los constituyentes en la frase nominal con el artículo indefinido *ma* es el hecho de que la evolución de esta estructura se ha realizado de manera distinta en los diferentes pueblos en donde se habla el purépecha. A nivel sincrónico, la distribución geográfica de estas variaciones sintácticas permite dibujar áreas lingüísticas hasta ahora no descritas en los estudios sobre el purépecha (Chamoreau: 2005, 2012b, 2012c). Coexisten tres niveles complementarios de distribución geográfica:

1. El primer nivel muestra la ausencia de isoglosa, ya que en todos los pueblos estudiados *ma* puede funcionar como un artículo indefinido. La evolución del numeral ‘uno’ hacia un artículo indefinido se ha realizado en toda la región.
2. El segundo nivel muestra una isoglosa que separa claramente el área oriental del área occidental (Chamoreau: 2012b). Tanto los pueblos del oriente como cinco pueblos de la parte sureste del área occidental presentan el orden artículo-sustantivo; en cambio la mayoría de los pueblos del occidente presenta el orden sustantivo-artículo. Los dos

pueblos que poseen un orden SOV se encuentran al sur del área occidental. La distinción entre el área occidental y el área oriental es no sólo sociolingüística (ver cuadro 3) sino también geográfica, ya que una sierra separa las dos áreas. En la mayoría de los pueblos del área oriental, el uso de la lengua se pierde; por el contrario, en la mayoría de los pueblos del área occidental la lengua presenta más vitalidad y se utiliza frecuentemente en la comunicación cotidiana. Se presentan los principales datos del censo de 2005 en el siguiente cuadro:

	Área occidental	Área oriental
% de pueblos en los cuales se habla el purépecha	68.8	31.2
% de los hablantes de purépecha	77.0	23.0
% de los pueblos en los cuales hay menos de 50% de hablantes de purépecha	45.5	61.7
% de los pueblos en los cuales hay más de 50% de hablantes de purépecha	54.6	38.3

Cuadro 3. Datos sociolingüísticos

3. El tercer nivel está constituido por una sub-área en la cual se ubican los dos pueblos que muestran un orden SOV: se distinguen de los otros pueblos por distintas características lingüísticas, tales como el orden de constituyentes de núcleo final, procesos fonéticos y fonológicos particulares y por rasgos sociolingüísticos que muestran una fuerte reivindicación identitaria (Chamoreau: 2009, 2012b).

3.3. Contactos lingüísticos y posibles influencias

El tercer factor de explicación reside en dos dinámicas complementarias: el contacto entre el español y el purépecha, y el contacto de los hablantes de purépecha de diferentes pueblos (Chamoreau 2012d).

Por un lado, la evolución del numeral en artículo indefinido es un proceso que puede haber sido influido por el contacto con el español. Aunque sea imposible tener certeza sobre el origen del fenómeno, hay dos argumentos que apuntan hacia un proceso inducido por el contacto. El primero está relacionado con el proceso mismo: pocas son las lenguas en las cuales el numeral evolucionó en un artículo indefinido presentando los contextos de uso descritos por Heine (1997, 77). Se puede plantear que el purépecha ha aceptado y calcado el estado completo de la evolución del artículo indefinido del español (además del orden de los elementos que refleja el orden en español). El segundo argumento se basa en hechos sociales e históricos, ya que aunque el proceso empezó en el siglo XVI por el uso (escaso) del presentativo, es en el siglo XIX, siglo relevante de muchos cambios en México por el contacto masivo con el español (y los procesos de castellanización), que se manifiesta por un fuerte incremento de los usos de *ma* como un artículo indefinido.

Por otro lado, llama la atención la presencia de cinco pueblos en el área occidental que presentan las mismas características lingüísticas que los pueblos del área oriental. Estos pueblos presentan una de las características sociolingüísticas de los pueblos del área occidental, esto es, la gran vitalidad que tiene la lengua purépecha, ya que más del 98% de los habitantes la hablan. Sin embargo, están relacionados de manera estrecha a nivel sociocultural (fiestas tradicionales) y económico (comercio) con varios pueblos de la región oriental colindantes con los de la región occidental. Estos intercambios bastante frecuentes pueden haber influenciado el orden de constituyentes en la frase nominal con un artículo indefinido (otro rasgo común es el uso de la consonante lateral /l/).

4. Reflexiones finales

El ejemplo de dinámica sintáctica que describí en este artículo muestra la complejidad tanto de aprehender la fineza y diversidad de los hechos

lingüísticos como de describir y articular los factores que permiten explicar con precisión la dinámica lingüística, sintáctica en este artículo. Desde el siglo XVI o tal vez desde antes, el purépecha había emprendido un camino de evolución del numeral hacia el artículo indefinido, ya que los usos de *ma* en los textos coloniales no se restringen al numeral aunque éstos sean lo más numerosos. El contacto con el español ha permitido la adopción de todos los contextos de uso del artículo indefinido tal como se presentan en esta lengua, lo cual ha favorecido una evolución completa, mientras que el proceso es incipiente para la evolución del demostrativo hacia artículo definido. De hecho, este panorama muestra un dato tipológico relevante, ya que en la mayoría de las lenguas se observa el proceso inverso. Heine (1997, 69) sugiere que “Si una lengua tiene un artículo indefinido gramaticalizado, es probable que tenga también un artículo definido, mientras que lo contrario no es necesariamente cierto. Así, es probable que la presencia de un artículo indefinido sea acompañada por la de un artículo definido, pero no a la inversa.” La explicación multifactorial expuesta en este artículo integra datos geolingüísticos y sociolingüísticos que muestran la diversidad de realizaciones de la evolución de una categoría y cómo esta evolución se plasma en el espacio.

El lingüista que trabaja en un marco funcionalista debe tomar en cuenta y estudiar esta complejidad (Martinet: 1989), ya que corresponde a la concepción de la lengua tal como André Martinet la definió (1953, VII):

...no basta con hacer notar que cada individuo es ya un campo de batalla para tipos y hábitos lingüísticos en conflicto y, al mismo tiempo, una fuente permanente de interferencia lingüística. Eso que, de manera desconsiderada y algo apresurada, llamamos ‘una lengua’ es el conglomerado de millones de microcosmos, muchos de los cuales dan fe de comportamientos lingüísticos no conformes a la norma que llevan a preguntarse si no deberían estar agrupados dentro de otras ‘lenguas’.

La dinámica lingüística está por lo tanto en el centro de las preocupaciones de André Martinet como lo es el marco de explicación de ésta. Dicho marco no procede por oposición o dicotomía (tal como la famosa dicotomía sincronía/diacronía), sino que la subsume para demostrar la complementariedad, la articulación y la interacción de los diferentes

factores que entran en juego. Este marco es fundamentalmente multifactorial.

ABREVIATURAS

ANTIP: antipasivo	INT: interrogativo
AOR: aoristo	IT: iterativo
APL: aplicativo	KPOS: posesivo de relación
ASS: asertivo	LOC: locativo
CENTRIP: centrípeto	NEG: negación
CLASS: clasificador	NF: no finito
DEM: demostrativo	OBJ: objeto
EV: evidencial	PART.PP: participio paciente
FOC: foco	PAST: pasado
FT: formativo	PL: plural
FUT: futuro	PRES: presente
GEN: genitivo	PROG: progresivo
HAB: habitual	SUB: conjunción de subordinación
IMP: imperativo	SUBJ: subjuntivo
INST: instrumental	

INSTITUCIONES

CELIA: Centro de Estudios de Lenguas Indígenas de América (centro areal del SEDYL)

CEMCA: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CNRS–Ministerio de Asuntos Extranjeros)

CNRS: Centro Nacional de la Investigación Científica

INALCO: Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (París)

INALI: Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (México)

IRD: Instituto de Investigación para el Desarrollo

SEDYL: Estructura y Dinámica de las Lenguas (CNRS-IRD-INALCO)

Pueblos

AH: Ahuiran	OC: Ocumicho
AN: Angahuan	PC: Pacanda
CN: Cuanajo	SI: San Isidro
CO: Cocucho	TA: Tacuro
CR: Capácuaro	TN: Tanaco
JR: Jarácuaro	

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARLOW, ROBERT H (1948 [1848]): “Pastorela de viejitos para solemnizar el nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo, Charapan, Michoacán”, *Tlalocan II* (4), p. 321-367.
- CAPISTRÁN, ALEJANDRA (2002): “Variaciones de orden de constituyentes en p’orhépecha. Topicalización y focalización”, en P. Levy (ed.): *Del Cora al Maya Yucateco. Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*. México, UNAM, p.349-402.
- CHAMOREAU, CLAUDINE (2005): “Prólogo”, *Trace* 47, p. 3-17
- CHAMOREAU, CLAUDINE (2009): *Hablemos purépecha, Wantee juchari anapu*. México, UIIM/IIH-UMSNH/IRD/Ambassade de France au Mexique CCC-IFAL/Grupo Kw’anískuyarhani.
- CHAMOREAU, CLAUDINE (2012a): “Des explications multifactorielles au discernement du rôle de chaque facteur”, en C. Chamoreau y L. Goury (eds): *Changement linguistique et langues en contact*. Paris, CNRS Editions, p. 15-28.
- CHAMOREAU, CLAUDINE (2012b): “Dialectology, typology, diachrony and contact linguistics. A multi-layered perspective in Purepecha”, *Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF - Language Typology and Universals)* 65 (1), p. 6-25.
- CHAMOREAU, CLAUDINE (2012c): “The geographical distribution of typologically diverse comparative constructions of superiority in Purepecha”, *Dialectology and Geolinguistics* 20.
- CHAMOREAU, CLAUDINE (2012d): “Contact-induced change as an innovation”, en C. Chamoreau y I. Léglise (eds): *Dynamics of Contact-induced language change*. Berlin, Mouton de Gruyter, p. 53-76.
- CLAIRIS, CHRISTOS (2005): *Vers une linguistique inachevée*. Paris, Peeters.

- DRYER, MATTHEW (2005): “Indefinite articles”, en M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil y B. Comrie (eds.): *The World Atlas of Language Structures*. Oxford, University Press, p. 158-161.
- DRYER, MATTHEW (2007): “Word Order”, en T. Shopen (ed.): *Language Typology and Syntactic Description. Clause Structure (Vol I)*. Cambridge, Cambridge University Press (second edition revisited), p. 61-131.
- GIVÓN, T. (1981): “On the development of the numeral ‘one’ as an indefinite marker”, *Folia Linguistica Historica*, 2 (1), p. 35-53.
- HEINE, BERND (2012): “On polysemy copying and grammaticalization in language contact”, en C. Chamoreau y I. Léglise (eds.): *Dynamics of contact-induced language change*. Berlin, Mouton de Gruyter, p. 125-166.
- HIMMELMANN, NIKOLAUS (2001): “Articles”, en M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher y W. Raible (eds.): *Language Typology and Language Universals: An International Handbook* [Handbooks of Linguistics and Communication Science 20.1]. Berlin, Walter de Gruyter, p. 831-841.
- HOUEBINE, ANNE-MARIE (1985): “Pour une linguistique synchronique dynamique”, *La Linguistique*, 21, p. 7-36.
- LAGUNAS, JUAN BAPTISTA DE (1983 [1574]): *Arte y Dictionario con otras Obras en lengua Michuacana*. Morelia, Fimax.
- MARTINET, ANDRÉ (1953): “Préface”, en U. Weinreich: *Languages in Contact*. New-York, Publications of the linguistic Circle of New-York 1, p. VII-IX.
- MARTINET, ANDRÉ (1975): “Diachronie et synchronie dynamique”, en A. Martinet: *Evolutions des langues et reconstructions*. Paris, PUF, p. 5-10.
- MARTINET, ANDRÉ (1989): *Fonction et dynamique des langues*. Paris, Armand Colin.
- MARTINET, ANDRÉ (1990): “La synchronie dynamique”, *La Linguistique*, 26 (2), p. 13-23.
- MEDINA PLAZA, JUAN DE (1998 [1575]): *Diálogo sobre la naturaleza*. Zamora, El Colegio de Michoacán/Fideicomiso Teixidor.
- MONZÓN, CRISTINA (2002): “Reflexiones gramaticales sobre el tarasco registrado en 1750 en Acuitzio”. El Colegio de Michoacán, Ms.
- VILLAVICENCIO ZARZA, FRIDA (2006): *P’orhépecha kaso sirátahénkwa. Desarrollo del sistema de casos del purépecha*. México, CIESAS/El Colegio de México.
- WALTER, HENRIETTE (1979): “Diachronie, synchronie et dynamique en phonologie”, en M. Mahmoudian: *Linguistique fonctionnelle. Débats et perspectives*. Paris, PUF, p. 121-128.